

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Apanori naiti tsanoa - Je suis seulement ivre - Estoy solamente embriagado

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Benito Damián

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_012_04

Référence du collecteur : BET 12 - 4

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Obashinkitabakenata Nayempipariya nara koriti narori Koriti narori yaba koriti narori	Que me embriague Todavía puede que me case contigo, soy camote Camote seré, camote de verdad
Pamero naiti chaine Nocharobentaitamanakero Koriti narori han koriti narori	Observa lo que he traído abuelo Creo que ha sido mi segunda mujer Camote seré, camote de verdad
Ibashinkatanasanoiti irirorin apanirosanite erotya Ikemabetaima matamanakerotya akoritin	Está medio abandonado él es único solo no puede ser Podemos escuchar, puedo utilizar el camote
Akoritimatyaritya, akoritimaty koritama koritima Korityata ah koritima	Podemos convertirnos en camote, podemos convertir Camote, camote, camote será, es camote
Apanori naiti tsanoa shinkitapakarori naro Koritimatyah koritimaty kori koritya	Estoy solamente embriagado, soy camote Camote será, camote será
Apaniro naiti chanoa shinkitapakarora naiti irosan Matakena joake mitsi joake koriti narori	Soy solo un tubérculo, estoy embriagado Camote será, camote será, camote será
Abakintitsabasanoiti abakena irotya koritimataike Irotian koritimamapake yapa kority Mataike corityan	Te ha escogido de consumo, me escogió no puede ser Siempre es camote eso es siempre serás, trajo camote Para cocinar
Apanasanoake nainti sinkitasanoite irotya Oimatakotakenaty oimatakotakena jobatya ñotsi Jobake kotimaty	Una vez comí demasiado yo, está ebria ella Me hizo crecer, me hizo crecer, la come mi sobrino Lo puso a sancuchar con agua
Obashikintapakena shameti koritimaty korima Koritimaty koritima tyapaka koritima koriti	Me siento avergonzado tocayo camote será Camote serás, camote es, se enterró camote es
Apakero nainti saonoari irori shirenta kotimaterori Kority, koriti kotimaty	Lo saco él, escarbó ella, se movió el camote Sacarán camote, camote, camote serás
Apakero nanti sanona matotakerori shameti irobake Koritima korita ah kori korityama kori ah koritima Kori, koritima koriti.	Una sola vez hice se engordó lo logró mi tocayo Comió camote es, camote es camote, camote es Camo- camo camote
Apaniro nainti sanotakobentaimanake nainti irobake Ibashinkitapakena ah koritimairotya ah koritya Ah kiriti narori	Estoy solo yo estoy listo para la mañana yo lo comeré Me hizo emborrachar es puro camote es camote Ah soy camote
Nokantsimatakena sanotsirobake sanotsirobake ñotsi Irobakeka koriti naroriky na koritima kori <i>ha</i> Koritima koritya, koritima koritya	Me enfurecí, pero produjo bien, produjo bien mi sobrino Me hizo comer camote yo también soy camote como Es camote, es camote
Ibashinkitimatapanaiti naiti irashi ñotsi yobake Ojitsimatakotenerori ñotsi irobake <i>ah</i> Koriti makori ya koritima makori	Lo he cambiado siempre, saqué igual que mi sobrino Lo puso para que produzca bien sobrino <i>ah</i> Lo puso es camote morado es camote morado.
Ibashinkitimatapanaiti naiti iroshi ñotsi yobake Ojitsimatakotenerori ñotsi irobake <i>ah</i> Koriti makori ya koritima makori	Lo he cambiado siempre, saqué igual que mi sobrino Lo puso para que produzca bien sobrino <i>ah</i> Lo puso es camote morado es camote morado

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Jataniro naita notsarobentaina natamanaketyame, Obakena mapiti orate ibashankitaibakena Natamanakerotya, kobakena naiti korake.	De lejos lo he traído, aunque con miedo me en Encariñe siempre comí ave quizás me hizo sufrir Me encariñe, yo quiero y voy
Obasankitabakena nainto iroke koritima kori, ha Koritima kori, ah koritima koritmaya.	Me hizo sufrir mi sobrina es camote campo, es Camote, camo es camote, camote será
Apaniro nainti notsaroberontairo matamanakerotya Obashiretakananainti ta koritima kapiritima kori Koritima	Estoy solo, estoy asustado lo ha logrado Me siento triste es camote acaso es bambú no Es camote
Nojatimotakena nojaniki kobakena koritima Kori kori tima kori kori ah koritima	He estado pensando en mis niños, necesito comer Camo-camo camote, camo-camo es camote
Ah intainatamanake jei koritima kori, koritima kori Aantaniro nainti kanojatanake osonka Ojoronkotimakote	Es muy lejos cada día varios camotes camo, camote, Lo puedo agarrar yo, se ha fermentado va mermando Y va bajando
Abakaro nainti irobe ojoronkotibakaro nainti irori ah Kotima koritya, koritima kori koritya	Lo he comido yo a si sera va mermando yo y ella Es camote, camote es, camote, camo camote es.
Obashinkitapaka ñantsyka irokya koritima kori Koritima koritya	Ha cambiado mucho la palabra esto es camote, camo, Camote, camote es
Nopakero nainti sanotyarobentyaro Mainatamanakerori mani nirake obashinkitapasanoini Irorin iri irobake eh irobake	Le regalé yo, seamos consecuente quien la oculto yo tambien tomé me hizo alegrar muchísimo ella Tambien comió, sí comió
Ka koriti koritima koritya, kori kori koritya, ah kori Koritima kori	Es camote, es camote, camote será, camo, camo, Camote es, es camo es camote camo
Obashinkitapaka ñaintsyka irokya koritima Kori, koritma koritya	Estoy embriagado yo tambien, pero es camote, Camo, camote, camote será
Nopakero nainti sanotyarobentyaro Mainatamanakerori mani nirake obashinkitapasanoini Irorin iri irobake eh irobake.	Le regalé yo seamos consecuente quien la oculto yo Tambien tome me hizo alegrar muchísimo ella Tambien comió eh a sí comió
Ka koriti koritima koritya, kori kori koritya, ah kori Koritima kori	Es camote, es camote, camote será, camo, camo, camote es, es camo es camote camo.
Obashinkitapaka ñaintsyka irokya koritima Kori, koritma koritya.	Ha cambiado mucho la palabra esto es camote Camo, camote, camote es
Nopakero nainti sanotyarobentyaro Mainatamanakerori mani nirake obashinkitapasanoini Irorin iri irobake eh irobake	Le regalé yo seamos consecuentes quien la ocultó Yo también tomé, me hizo alegrar muchísimo Ella tambien comió eh sí comió
Ka koriti koritima koritya, kori kori koritya, ah kori Koritima kori	Es camote, es camote, camote será, camo, camo, Camote es
Noña noñatakeri notoyoyanirote	La he visto a cada rato a mi avecilla
Noña noñatakeri notoyoyanirote, oyirinkayateki Noshirinka noire, nobashiretakari, notoyoyanirote.	La he visto a cada rato a mi avecilla, en mi río abajo Río abajo iré, estoy triste por mi avecilla
Noshiakapajerompa noyotonkayateki Ikempe kempetaka	Acaso le voy a hacer escapar a mi río arriba Como hizo él
Yama yamatakero notoyoyonirote, ibeyaninirote Ibeyaninirote, ikempe kempetiro iriyo Notoyoyonirote	Le trae, trae mi avecilla, hasta allí nomás, Hasta ahí nomás, igual, igual lo hace Con mi avecilla
Yobashiretakaro iirinkayateki yashibintsa yoiro	Está triste por su río, allá está su lugar
Ashiyakapajerori, airinkayateki, ikanta kantatiro Abeyarinirote pikempeterorakia piirinkayateki Opokiro kempeji	Hagamos igual como el de río abajo, le hace Hasta aquí, tienes que ser como ella la del río abajo Ella viene tan cerca

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Opoka pokatikia koyana, koyajana, koyana, Koyajana, koyana	Ven, dancemos, dancemos, dancemos, Dancemos, dancemos
Ikempe kempetaparompa ashaninka oirá Ayatokoyateki	Igual, igual pues a la gente En nuestro río arriba
Akempe kempetiro ayenake kantikia Apatyoretakari obashiretakari	Igual, igual me agarró, dice ser mi tío Esta triste por él
Ashiyakaperorikia obotsonitiranki kempe kempetaka Tima timatatsikia narori nobeyarinirote Nobeyariteranki	Es igual a su maquillaje igual, igual Hay si hay yo también soy así de bajito, Soy así le quedo ahí
Amenabakerinta tekera aneri, ikanta noshaninka Noshaninka	Veámoslo todavía no está, es así mi paisano Mi paisano
Yameninka ashaninka, eirora obashi Bashiretarika notoyoyanirote, atoyoyanirote Kempetarariranki <i>toyoyoya toyoye</i> ipashintakari Tima timatatsikia iriyo yobashiretakaro Iyatokoyateki	Está mirando a la gente, no puede estar triste, Triste mi avecillaaaa, nuestra avecilla Igual como aquel <i>toyoyoya toyoye</i> [canto del ave] Le ha dado por gusto pues el mismo se puso triste En su río arriba
Yashibintsa yoiro Kanta kantatakerero, pamakero koyana	Así es su costumbre Lo hace, tráelo, dancemos
Kempejiya koyana tojera ankoye Kisabintsa ikanta, timatsira naari, timatsira noyeye Ikempe kempetaka, katsimara noyeye Yashinimpa yoiro	Muy cerca dancemos toser queremos Está molesto, tengo lo mío, tengo mi hermano Igual, igual molesto mi hermano Así es su costumbre

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.